

תרגום

מדוע הם התאכדו?

**הרקירי** (רומן מלחמה מאת קוואהארה, תרגם דויד ליאור, הוצאת זמא, 156 עמודים) הוא טכס פולחן, בו איבד עצמו לדעת הסמוראי היפאני האציל, בעזרת מאכלת חדה וחתך לאורך הבטן, לאחר שנכשל ב-משימה כל-שהיא. זו היתה אף השיטה, לדעתו של טייס-קרב יפאני בן 17, לפיה איבדה עצמה יפאן הקיסרית, לאחר שד-רישתו האחרילית של נשיא ארצות-הבריה, פרנקלין דילנו רוזוולט, לכניעה ללא-תנאי הביאה אותה להמשך המלחמה עד להפ-צצה האטומית של הירושימה ונאגאסקי. כאחד מטייסי-הקרב הצעירים ביותר ב-עולם, ומי שאימן עצמו במשך 18 חודש להטיס מטוס התאבדות זעיר, להנחיתו על אוניית משחת אמריקאית, אין ליאוסואו קוואהארה הרבה אשליות. בעזרת כשרון תיאורי לא מבוטל, וחוסר כל יומרה ספרו-תית, ניסה הטייס שניצל בנס, להרוס את אשליותיה של האומה היפאנית לאחר הת-בוסה, אם נשאר לה כאלה.

**סערה קדושה**. לאחר הסברה קצרה וממצה, כיצד הובאו הטייסים היפאנים לכך שיטילו עצמם, עם מטוסיהם הטעונים פצ-צות של 250 קילוגרם, על אוניות המערכה האמריקאיות, מגיע קוואהארה לשיא ספרו: פרק התבוסה של מכונית המלחמה היא-פניו, אחת מהמעולות שבעולם, שחינכה את הייליה לנצחון בלבד, הביאה אותם ל-התאבדות המונית לכשנתקרה התבוסה.

שיטת האמונים היאפנית, המוכירה ביצי-לותה את השיטה הגרמנית, אך המזויעה יותר מכל שיטת חינוך אחרת הידועה ב-עולם, הביאה את איש הצבא היפאני לציות עיוור למפקדיו. סמכות הציווי, שנמסרה לרבי-הטוראי היפאני במישרין מהקיסר, הכ-שירה אותו לצוות, ללא ניד עפעף, על ביצוע פעולות העלולות להביא מוות בטוח על פיקודו. יתר על כן, שיטה זו, לפיה הפך הפיקוד למכשיר עיוור בידי מפקדיו הביאה לכך כי החייל היפאני נלחם לרוב עד הסוף, סרב להכניע לאויביו, גם לאחר שנצחרו. שיטה זו היא שאיפשרה, בפרק הסיום של המערכה, את מה שהיפאנים כינו "קאמי-קאזו", השמדתו של האויב תוך התאבדותו של המבצע. שם המיבצע, שפירושו המילולי: הסערה הקדושה, ניתן על-שם הסערה הי-בלתי צפויה, שהשמדה במאה ה-13 את ספינותיו הפולשות של גינגיס חאן, ממש לפני חופי יפאן.

**פצצה לפני ההתאבדות**. קוואהארה עצמו, שבגיל 15 זכה לאליפות הדאיה של יפן, גויס מיד לאחר זה לחיל האוויר הי-קיסרי, עבר את מכסת העינויים הרגילה, השוברת את המגויס הטירוק, הופכת אותו לבורג חסרי-ישות במכונית המלחמה של הי-קיסר. את כנפי הטייס שלו השיג באותה תקופה בה הציע אלוף-המשנה היפאני אוקר-מארה מיטוהורו את ה"קאמיקאזו" כנסיון-יאוש אחרון לנתץ את הצי האמריקאי. קוואהארה וחבריו נקראו לממש הצעה זו, יצאו בוקר בוקר, לאחר הגרלה מוקדמת, לפוצץ את עצמם על האוניות האמריקאיות. אולם הצי האמריקאי סיגל לו, לאחר ש-איבד שתיים מאוניות-הרגל שלו, שיטה מיוחדת לניטרול כתי-המחץ החדש, הגיע עד חופי לוון בפיליפינים — 700 קילומטרים בלבד מבירת יפאן. בחמישי באוגוסט הטיל מבצר מופץ עילאי את פצצת האטום מעל הירושימה, לא רחוק מבסיסו של קוואהארה, סיים למעשה את מלחמת העולם השנייה, הציל את חייו של קוואהארה עצמו, שהתעתד יומיים לאחר מכן לצאת להתאבדותו.

**התעלומה הגדולה**. סיפורו של המת-אבד שניצל, שהינו סיפור עובדות בלבד, ללא כל נסיון ליפוי ספרותי, הינו מיוחד במינו, מההה נסיון קודם בסיפורת הי-עולמית להסביר את אחת התעלומות הג-דולות של מלחמת העולם השנייה — הי-קאמיקאזו, למי שהכיר עד כה את המערכה באוקינוס השקט רק מצידה המערבי, הוא מההה אף חומר מאלף למחשבה.

חדש וקריא

קול הזעם

● **הזעם וההלכ** (סיפורים, תרגמו צבי ארד ובנימין טנא, הוצאת ספרית הפועלים). שני רומנים קצרים וספורים מפולין של אחר אוקטובר, מה שאפשר היה לספר לאחר תקופת המשטרה החשאית והמעצרים השרירותיים, ולפני קימוץ האגרוף של מש-טר גומולקה.

ו"מטט" שוב לעזרתך...



המרגרינה  
בטעם  
חדש

רכוז  
ויטמינים  
D+A

משמנים צמחיים מובחרים ביותר -  
ללא תוספת חמרי שימור

**דואו**  
בי"ס  
**לרקודים**  
אקסקלוסיבי  
ההרשמה: תל-אביב  
רח' פינסק 2 8-5 אחה"צ

**חליכות הריון**  
כיצד מוחזקת  
**תנאים**  
ת"א שדר' מסדיק 19  
אולבולס 62, 19 13, 12

הודעה לנהגים!

תחרות

"נהג זהיר 1960"

תפתח ב-1.1.1960

פרסים יקרי ערך:-

טיסה במטוס סילון  
עם בלוי חופשה בחו"ל  
ועוד ...



פרטים יפורסמו בקרוב

500 מקלטי טרנסיסטור

ראליים הם חברת בת לה, היא מהחברות הראשיות בייצור מקלטי רדיו וטלביזיה בצרפת וייצורה השנה — 150 אלף מקלטי רדיו ו-50 אלף מקלטי טלביזיה. מבלי שירצה בכך להשפיע על החלטתה העקרונית של ממשלת ישראל בשאלת הי-טלביזיה, הדגיש הדובר, שמחובתו להצהיר, כי חברת הבת שלו מוכנה ומוזמנת להת-חיל בייצור מקלטי טלביזיה. הוא סבור שבעזרת החברה האם, שתעמוד בכל נסיונה ועזרתה לכון צעדי החברה הישראלית, יוכלו להציע מכשירי טלביזיה במחיר מתקבל על הדעת בשלושת רבעי האוכלוסיה יוכלו לעמוד בו.

על הוצאתם לשוק, תוך חודש ימים, של 500 מקלטי טרנסיסטור משוכללים מתוצרת ישראלית, הודיע מר סאשה שניידר, יו"ר ומנהל מפעלי שניידר לרדיו וטלביזיה בצרפת במסגרת עתונאים שהתקיימה במפעלי רדיו קליפר. מקלטים אלה, בניגוד למקלטי הכיס מת-צרת יפאן שמתהלכים בשוק כיום, הם מגודל תיק נשים רגיל וצלילם דומה לזה של רדיו ביתי גדול ורב מנורות. המקלטים יהיו משני סוגים, אחד שיקלוט גלים בינוניים וארוכים ושני שיקלוט גם גלים קצרים ויהיה מצויד במשושה טלסקופית מיוחדת לכך. חברת שניידר, אשר מפעלי קליפר היש-

